

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHELTILLAR INSTITUTI



Sh.M. Tuxtasinov

2023-yil "08"

Ro'yxatga olingan № MD-70230203-1.06

2023-yil "30" 08

YOZMA TARJIMA VA TAHRIR
FANINING O'QUV DASTURI

Bilim sohasi: 200 000 – San'at va gumanitar fanlar
Ta'lim sohasi: 230 000 – Tillar
Mutaxassislik: 70230203 – Badiiy tarjima (ingliz tili)

Fan/modul kodi YTT2-309	O'quv yili 2023-2024 2024-2025	Semestr 2-3	ECTS - Kreditlar 9
Fan/modul turi Majburiy	Ta'lim tili O'zbek	Haftadagi dars soatlari 3/2	
Fanning nomi	Auditoriya mashg'ulotlari (soat)	Mustaqil ta'lim (soat)	Jami yuklama (soat)
1 Yozma tarjima va tahrir	84	186	270
I. Fanning mazmuni Fanni o'qitishdan maqsad – “Yozma tarjima va tahrir” fanining maqsadi talabalarni badiiy va boshqa uslubdagi matnlarni mohirona tarjima qilish va tahrir qilish uchun zarur bo'lgan zarur ko'nikma va bilimlar bilan qurollantirish, tarjimaning nozik jihatlari chuqur anglash va sifatli tarjima matnlarini yaratish qobiliyatini oshirishdan iborat. Fanning vazifasi – yozma tarjima va tahrir tamoyillari haqida tushuncha hosil qilish, turli adabiy janrlarni va ularning o'ziga xos tarjima muammolarini tahlil qilish, tarjima qilingan asarlarning sifatini yaxshilash uchun tahrirlash mahoratini oshirish, turli xil tarjima texnikasi va strategiyalari bilan tanishish, tarjimalarning aniqligi va uslubi uchun tanqidiy baho berish va qayta ko'rib chiqish, tarjima jarayonida mualliflar va muharrirlar bilan samarali hamkorlik qilish kabi ko'nikmalarni magistrantlarda shakllantirishdan iborat.			
II. Asosiy qism (amaliy mashg'ulotlar) II.1. Amaliy mashg'ulotlar bo'yicha ko'rsatma va tavsiyalar <i>Amaliy mashg'ulotlar uchun quyidagi mavzular tavsiya etiladi:</i>			
2-semestrda: <ol style="list-style-type: none"> 1. Text Types in Translation. Understanding Different Text Genres 2. Scientific and Educational Texts. Translating Academic Materials 3. Popular Science and Encyclopedic Texts. Translating Popular Science and Reference Materials 4. Consumer Instructions and Legislative Texts. Translating Manuals and Legal Documents 5. News Media and Business Correspondence. Translating News Articles and Business Communication 6. Documents of Legal Entities and Funeral Texts. Translating Legal Contracts and Condolence Messages 7. Artistic Journalism and Advertising Texts. Translating Essays and Marketing Materials 			

8. Why editing and revising are necessary. The difficulty of writing. Enforcing rules	
9. Quality in translation. Limits to editing and revision	
10. The work of an editor. Tasks of editors	
11. Editing, rewriting, and adapting	
12. Editing non-native English. Degrees of editing	
13. Editing procedure	
14. Copyediting.	
15. Spelling and typing errors	
16. Punctuation	
17. Stylistic editing	
18. Tailoring language to readers	
19. Stylistic editing during translation	
20. Structural editing	
21. Problems with prose	
22. Problems with heading	
23. Structural editing during translation	
24. Content editing.	
3-semestrda:	
1. Factual and logical errors in content editing	
2. Content editing during and after translation	
3. Trans-editing. Trans-editing versus translating	
4. Structural trans-editing	
5. Content trans-editing	
6. Combined structural and content trans-editing	
7. Trans-editing from multiple source texts	
8. Checking for consistency	
9. Translation databases and consistency	
10. Computer aids to checking	
11. Bilingual databases	
12. Editing functions of word processors	
13. Tools specific to revision	
14. The work of a reviser	
15. The revision function in translation services	
16. Quality assessment. Quality assurance	
17. The revision parameters. Degrees of revision	
18. Revising computer-mediated translations	
IV. Mustaqil ta'lim va mustaqil ishlar	
<i>Mustaqil ta'lim uchun tavsiya etiladigan topshiriqlar:</i>	
2-semestrda:	
1. Assignment 1: Text Analysis	
Select a text from a literary genre and analyze its unique characteristics and challenges for translation.	

2. Assignment 2: Academic Translation Translate an academic article or paper from a field of your choice, focusing on maintaining clarity and accuracy.	Translate a text that includes visual elements, such as advertisements or infographics, and discuss the challenges faced.
3. Assignment 3: Popular Science Translation Translate a popular science article, ensuring that complex concepts are conveyed in an accessible manner.	7. Assignment 17: Translation Critique Critique a translation of your choice, highlighting its strengths and weaknesses in terms of accuracy and cultural fidelity.
4. Assignment 4: User Manual Translation Translate a set of user instructions or a manual for a consumer product, emphasizing clarity and usability.	V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida <i>magistrant</i> : - turli uslubdagi matnlarni to'g'ri va ravon tarjima qilish; - madaniy nuanslar va kontekstni tushunish; - yakuniy mahsulot sifati va ravshanligini ta'minlaydigan tarjima qilingan matnlarni tahrirlash va qayta ko'rib chiqish; - ta'linga oid va akademik matnlarni tarjima qilish; - yuridik hujjatlar va shartnomalarni aniq va yuridik terminologiyaga rioya qilgan holda tarjima qilish bo'yicha zarur qobiliyatlarga ega bo'ladi.
5. Assignment 5: News Article Translation Translate a news article from a foreign language into English, preserving the journalistic style and tone.	- Tarjimalarni tanqidiy baholash va asosli tahrirlash qarorlarini qabul qilish; - Turli madaniyatlar va ularning til va tarjimaga ta'sirini chuqur tushunish; - Tarjima, tahrirlash va izchillikni tekshirish uchun kompyuter vositalaridan foydalanish; - Turli xil matn janrlari va uslublariga moslashitirish kabi malaka va ko'nikmalarga ega bo'ladi.
6. Assignment 6: Legal Contract Translation Translate a legal contract, highlighting the importance of precision and adherence to legal terminology.	VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:
7. Assignment 7: Essay Translation Translate an essay from a different culture, preserving the author's voice and style.	<ul style="list-style-type: none"> • Aqliy hujum; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruhlarda ishlash; • taqdimotlar qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar; • kreativlikni o'stirish, oddiy hodisalarning g'ayri-tabiiy tomonlarini topish, ijodiy qobiliyatlarini aniqlash.
8. Assignment 8: Editing and Revision Choose a translated text and identify areas that require editing and revision, explaining your suggested changes.	VII. Kreditlarni olish uchun talablar: Fanni o'rganishdan shakllangan kompetensiyalarni amalda tatbiq qilishi, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, ushbu fanga oid so'ngi maqolalar bilan tanishib borish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish, oraliq nazorat va mustaqil ta'lim shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.
9. Assignment 9: Copyediting Practice Perform a copyediting exercise on a translated text, focusing on stylistic improvements and consistency.	Asosiy adabiyotlar: 1. Н.Н. Безрукова. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 256 с. 2. Brian Mossop. Revising and Editing for Translators. Fourth edition published 2020 by Routledge.
10. Assignment 10: Structural and Content Editing Analyze a translated text for structural and content issues, proposing revisions to enhance coherence and clarity.	
3-semesterda:	
1. Assignment 11: Trans-editing vs. Translation Compare a translated text and its original source, highlighting the differences and advantages of trans-editing.	
2. Assignment 12: Consistency Checking Take a translated document and check it for consistency in terminology and style using computer aids.	
3. Assignment 13: Parameters of Revision Evaluate a translated work based on specific revision parameters such as accuracy, fluency, and cultural appropriateness.	
4. Assignment 14: Revising Computer-Mediated Translations Experiment with revising a translation generated by a machine translation tool, assessing the improvements needed.	
5. Assignment 15: Cultural Adaptation Translate a text that requires significant cultural adaptation and explain the decisions made in the process.	
6. Assignment 16: Multimodal Translation	

3.	<p>Translate a text that includes visual elements, such as advertisements or infographics, and discuss the challenges faced.</p> <p>7. Assignment 17: Translation Critique Critique a translation of your choice, highlighting its strengths and weaknesses in terms of accuracy and cultural fidelity.</p> <p>V. Fan o'qitilishining natijalari (shakllanadigan kompetensiyalar) Fanni o'zlashtirish natijasida <i>magistrant</i>: - turli uslubdagi matnlarni to'g'ri va ravon tarjima qilish; - madaniy nuanslar va kontekstni tushunish; - yakuniy mahsulot sifati va ravshanligini ta'minlaydigan tarjima qilingan matnlarni tahrirlash va qayta ko'rib chiqish; - ta'linga oid va akademik matnlarni tarjima qilish; - yuridik hujjatlar va shartnomalarni aniq va yuridik terminologiyaga rioya qilgan holda tarjima qilish bo'yicha zarur qobiliyatlarga ega bo'ladi.</p> <p>- Tarjimalarni tanqidiy baholash va asosli tahrirlash qarorlarini qabul qilish; - Turli madaniyatlar va ularning til va tarjimaga ta'sirini chuqur tushunish; - Tarjima, tahrirlash va izchillikni tekshirish uchun kompyuter vositalaridan foydalanish; - Turli xil matn janrlari va uslublariga moslashitirish kabi malaka va ko'nikmalarga ega bo'ladi.</p>
4	VI. Ta'lim texnologiyalari va metodlari:
5	<ul style="list-style-type: none"> • Aqliy hujum; • amaliy mashg'ulotlar (mantiqiy fikrlash, tezkor savol-javoblar); • guruhlarda ishlash; • taqdimotlar qilish; • individual loyihalar; • jamoa bo'lib ishlash va himoya qilish uchun loyihalar; • kreativlikni o'stirish, oddiy hodisalarning g'ayri-tabiiy tomonlarini topish, ijodiy qobiliyatlarini aniqlash. <p>VII. Kreditlarni olish uchun talablar: Fanni o'rganishdan shakllangan kompetensiyalarni amalda tatbiq qilishi, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olish, ushbu fanga oid so'ngi maqolalar bilan tanishib borish, o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil mushohada yuritish, oraliq nazorat va mustaqil ta'lim shakllarida berilgan vazifa va topshiriqlarni bajarish, yakuniy nazorat bo'yicha yozma ishni topshirish.</p>
7	Asosiy adabiyotlar: 1. Н.Н. Безрукова. Транслатология текста: практический курс письменного перевода (английский язык) : учебное пособие. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 256 с. 2. Brian Mossop. Revising and Editing for Translators. Fourth edition published 2020 by Routledge.

	<p>Qo'shimcha adabiyotlar:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Muminov O., Turgunova R., Rashidova A. "Translation" – T, 2008. 2. Ochilov E. "Badiiy tarjima masalalari" – T., 2014. – 176 b. 3. Mary Snell-Hornby. Translation Studies. John Benjamin Publishing Company, 2012. – 166 pages <p>Axborot manbalari:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. http://www.uz-translations.net 5. https://translationjournal.net/journal/16edu.htm 6. www.ziyonet.uz 7. www.edu.uz
8	<p>Samarqand davlat chet tillar instituti tomonidan ishlab chiqilgan va institut Kengashining 2023-yil "30" 08 dagi "P" – sonli bayoni bilan tasdiqlangan.</p>
9	<p>Fan/modul uchun mas'ullar: Z.I. Saliyeva – SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrası dotsenti, f.f.n. F.J. Bakiyev – SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrası katta o'qituvchisi</p>
10	<p>Taqrizchilar: F.R. Xalimova – SamDChTI, "Tarjima nazariyasi va amaliyoti" kafedrası dotsenti, PhD. A.I. Sayfullayev – Samarqand xalqaro texnologiya universiteti dotsenti</p>